

口译二阶段考试评分重点详解口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E4_BA_8C_E9_c95_645275.htm 口译二阶段考试中的“三分之一原则，三分之二原则”，究竟是指什么？首先，高口的8段，中口的16段，每段都分别评分“及格”或“不及格”，及格段落数占总段落数三分之二及以上的，口译部分判为“合格”，同理，及格段落数未到三分之二，或者说，不及格段落数超过三分之一的，口译部分判为“不合格”。所以高口8段，必须有至少6段合格。中口16段，必须有至少11段合格。以中口为例，如果在口译部分，考官的评分表记录形式如下，10段“及格”，6段“不及格”，那么这位考生就非常可惜，一段之差未能合格。其次，对于某一个特定的段落，如何判定“及格”或者“不及格”，基本原则也是“三分之一，三分之二”，即该段的意思，在规定时间内译出三分之二，该段即可视为“及格”，反之，漏译、错译、严重语法错误等占三分之一，则该段判为“不及格”。但这个标准还是需要进一步诠释的。举例说明。以中口教程第74页第16句为例，原练习为汉译英，这里作回译。原文如下：I consider it a great honor to have you all here for this wonderful time of the year. Let us drink to the health, great career and happy family of everyone present. 意群大概包括：荣幸/都来参加/一年中的美好时光/举杯/祝愿/健康/事业/家庭 以下各个版本的译文：1.我很荣幸，大家能来参加今天的活动。让我们举杯，祝大家身体健康。不及格。漏译“一年中的美好时光”，“事业”，“家庭”。2.我很高兴大家能到这里来。我要举杯祝大

家身体健康，事业有成，家庭幸福。及格。仅漏译“一年中的美好时光”一处。3.我很高兴见到大家。我要举杯祝福大家的健康、事业和家庭。及格。漏译“一年中的美好时光”，但对于其它关键词均有涉及，这里不必苛求一定要与参考译文里的“身体健康”、“事业有成”、“阖家幸福”字字对应。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com